

# Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

17 DECEMBER 1982

## BEGROTING der Dotatiën voor het begrotingsjaar 1982

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT <sup>(1)</sup>

Artikel 1.

Voor de uitgaven betreffende de begroting der Dotatiën voor het begrotingsjaar 1982, worden kredieten geopend ten bedrage van :

(In miljoenen frank)

# Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

17 DÉCEMBRE 1982

## BUDGET des Dotations pour l'année budgétaire 1982

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT <sup>(1)</sup>

Article 1<sup>er</sup>.

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1982 afférentes au budget des Dotations, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(En millions de francs)

|                         | Niet-gesplitste kredieten<br>—<br><i>Crédits non dissociés</i> | Gesplitste kredieten<br>—<br><i>Crédits dissociés</i>      |                                                                   |                      |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                         |                                                                | Vastleggings-kredieten<br>—<br><i>Crédits d'engagement</i> | Ordonnancerings-kredieten<br>—<br><i>Crédits d'ordonnancement</i> |                      |
| TITEL I                 |                                                                |                                                            |                                                                   | TITRE I              |
| Lopende uitgaven ... .. | 3 664,9                                                        | —                                                          | —                                                                 | Dépenses courantes.  |
| TITEL II                |                                                                |                                                            |                                                                   | TITRE II             |
| Kapitaaluitgaven ... .. | 565,8                                                          | —                                                          | —                                                                 | Dépenses de capital. |
| Totalen ... ..          | 4 230,7                                                        | —                                                          | —                                                                 | Totaux.              |

Die kredieten worden opgesomd in de Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel <sup>(2)</sup>.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau <sup>(2)</sup> annexé à la présente loi.

<sup>(1)</sup> Zie:

Stukken van de Senaat:

5-IV (1981-1982):

— Nr 1: Begroting.

Handelingen van de Senaat:

16 december 1982.

<sup>(2)</sup> Deze tabel is aan Stuk nr 5-IV (1981-1982) nr 1 van de Senaat toegevoegd.<sup>(1)</sup> Voir:

Documents du Sénat:

5-IV (1981-1982):

— n° 1: Budget.

Annales du Sénat:

16 décembre 1982.

<sup>(2)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. n° 5-IV (1981-1982) n° 1 du Sénat.

## Art. 2.

1. De Wetgevende Kamers bepalen het bedrag dat van de parlementaire vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen die zij hebben ingesteld.

2. De regeling van de pensioenen voor de leden van de Wetgevende Kamers en hun rechtverkrijgenden behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van iedere Kamer. Deze bevoegdheid kan worden overgedragen aan de lijfrente- of pensioenkassen bedoeld in cijfer 1.

3. Deze regeling mag evenwel niet afwijken van de wettelijke bepalingen die het maximumbedrag van de rust- of overlevingspensioenen in de overheidssector regelen. Zij zal nadere regels stellen betreffende de cumulatie van pensioenen en de cumulatie van een rust- of overlevingspensioen en een beroepsactiviteit of de uitoefening van een politiek mandaat, met inachtneming van de wettelijke bepalingen en de aard van het parlementair mandaat.

4. a) In artikel 38, 3°, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen vervallen de woorden « aan de Senatoren, aan de Leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

b) De bepalingen van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, van de herstellwet van 10 februari 1981 inzake overheidspensioenen, van de programawet van 2 juli 1981, van de wet van 2 februari 1982 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning, van het koninklijk besluit nr 30 van 30 maart 1982 tot wijziging van de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector en van het koninklijk besluit nr 51 van 2 juli 1982 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, worden opgeheven in zover zij betrekking hebben op de pensioenen van de leden van de Wetgevende Kamers en hun rechtverkrijgenden.

Brussel, 16 december 1982.

*De Voorzitter van de Senaat,*

E. LEEMANS.

*De Secretarissen, | Les Secrétaires,*

J. COEN.

J. DE SERANNO.

AMENDEMENT OP DE TABEL  
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT

TITEL I

Lopende uitgaven

Sectie 32

Art. 01.11. — *Senaat* (blz. 4).

Het krediet van « 1 245 000 000 frank » wordt teruggebracht op « 1 222 500 000 frank ».

(Vermindering met 22 500 000 frank.)

## Art. 2.

1. Les Chambres législatives déterminent le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité parlementaire à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension instituées par elles.

2. La réglementation relative aux pensions des membres des Chambres législatives et de leurs ayants droit est de la compétence exclusive de chacune de ces Chambres. Délégation peut être donnée aux caisses de retraite ou de pension visées au 1.

3. Cette réglementation ne peut toutefois déroger aux dispositions légales qui, dans le secteur public, régissent le plafond des pensions de retraite ou de survie. Elle établira des règles en matière de cumul de pensions et de cumul d'une pension de retraite ou de survie avec une activité professionnelle ou l'exercice d'un mandat politique, en tenant compte des dispositions légales et du caractère du mandat parlementaire.

4. a) A l'article 38, 3°, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, les mots « aux Sénateurs, aux Membres de la Chambre des Représentants » sont supprimés.

b) Les dispositions de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, de la loi du 10 février 1981 de redressement relative aux pensions du secteur public, de la loi-programme du 2 juillet 1981, de la loi du 2 février 1982 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi, de l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982 modifiant la législation relative aux pensions du secteur public et de l'arrêté royal n° 51 du 2 juillet 1982 modifiant la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires sont abrogées dans la mesure où elles concernent les pensions des membres des Chambres législatives et de leurs ayants droit.

Bruxelles, le 16 décembre 1982.

*Le Président du Sénat,*

AMENDEMENT AU TABLEAU  
ADOPTÉ PAR LE SENAT

TITRE I

Dépenses courantes

Section 32

Art. 01.11. — *Sénat* (p. 4).

Le crédit de « 1 245 000 000 francs » est ramené à « 1 222 500 000 francs ».

(Réduction de 22 500 000 francs.)